

徐昌和 著

英语新词新语导论

上海交通大学出版社

ENGLISH

ENGLISH

本书系浙江省教育厅 2006 年科研项目“英语新词新语研究”的最终成果 编号:浙江高科 2006-12-36

本项目获浙江省社科联省级社会科学学术著作出版资金资助出版
浙江工业大学浙西分校学术著作出版资金

英语新词新语导论

上海交通大学出版社

内 容 提 要

英语与其他语言一样,随着社会政治、经济、科技、文化、教育的不断发展而发展,新词新语不断地涌现就体现了这一点,因此对新词新语作深入系统的研究就显得尤为重要并具有深刻的现实意义。本书在总结并吸收前人关于新词新语研究的基础上,运用现代语言学和词汇学的理论,对新词新语现象从概念界定、研究现状及研究意义、产生因素、构成特征、翻译原则与方法以及新词新语的特征到发展趋势等多个角度进行详细的梳理和论述,形成英语新词新语研究的框架和体系,从而丰富了英语词汇学的研究内容。

图书在版编目(CIP)数据

英语新词新语导论/徐昌和著. —上海:上海交通大学出版社,2009

ISBN978-7-313-05606-1

I. 英... II. 徐... III. 英语—新词语—研究
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 023895 号

英语新词新语导论

徐昌和 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

立信会计出版社常熟印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:15.5 字数:290 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~3 030

ISBN978-7-313-05606-1/H 定价:37.00 元

版权所有 侵权必究

序

语言伴随着人类的诞生而产生,伴随着人类的进步而演变。新西兰著名语言学家伊恩·A·戈登教授指出:“英语决非是僵化停滞的语言,它似一棵生机勃勃的大树不断生长壮大,添加着新词新语、新语法、新习语等。任何一部英语词典都难以跟上它最新的发展。”语言又是一个开放的系统,它随着社会的不断发展而发展,不断变化而变化。它是社会变迁的晴雨表。

诚然,在语言演变的历史长河中,英语的主干部分和基本要素几无变化。但是,英语这棵语言大树却愈加枝繁叶茂。我相信,今天的读者们一定经常感受到或捕捉到英语报刊、电台、电视、电影中经常出现的新词新语。

在语言要素中,词汇是最活跃、最敏感、最具代表性、最具开放性和最具时代意义的要素。英语新词新语的不断涌现不仅凸现了语言的这种特征,而且引起了语言学者极大的关注和兴趣。研究英语新词新语将有助于我们进一步了解社会的进步和时代的变迁,把握和展望英语语言的最新动态和未来趋势。

英语新词新语研究是词汇学的一个重要分支,但是长期以来我国学者们在该领域的系统研究成果寥寥无几。目前,对英语新词新语的研究大多以编写词典、收录新词新语为主,学者们发表在各种刊物的研究论文也是零星的、分散的。随着社会政治、经济、科技、文化、教育的不断发展,英语新词新语的系统研究显得尤为重要,具有深刻的理论意义和现实意义。

本书在梳理、总结和吸收前人有关英语新词新语研究的基础上,运用现代语言学和词汇学的理论,在理论层面和实践层面,系统研究了英语新词新语的概念界定、研究现状、研究意义、产生背景、构成特征、翻译原则和发展趋势。

本人认为,本书将进一步丰富我国在英语新词新语方面的研究成果,其创新特色包括:

第一,新颖性。相比而言,语言学家对英语语法、词法、语音等的研究比较成熟,而对英语新词新语的研究比较薄弱。作者独辟蹊径,把英语新词新语作为研究的切入点,其研究视角新颖且独特。

第二,系统性。作者构建了英语新词新语研究的框架和体系,系统研究的触角涵盖了新词新语的概念界定、研究现状、研究意义、产生背景、构成特征、翻译原则、发展趋势等诸多方面,拓展了英语新词新语研究的范围和内容。

第三,实用性。在第三章里,作者详细论述了英语新词新语的构成途径和基本特征,不仅使读者“知其新”,而且使读者“知其所以新”。作者一一介绍了现代英语中孳生力量强的构词法,如拼缀法(Blending)、合成法(Compounding)、转换法(Conversion)、缩略法(Shortening)、派生法(Derivation)、类推法(Analogy)、逆序造词法(Back-formation)、旧词衍生新义(New meaning in old word)、吸收外来语作为新词(Borrowing)、创造新词(Coinage)。这些构词法都是对词的结构成分加以重新组合,是最简捷而有效的表达新事物、新思想和新概念的方法。在第四章和第五章里,作者又花了大量的笔墨,论述了新词缀法和类比构词法这两种重要的英语新词新语构成途径,相信会给读者以更多启发。

第四,知识性。作者在论述英语新词新语的过程中,采用了不少专业性术语。为了帮助读者扩大知识面,提高对英语新词新语的认知,作者在例证释义时,采用了理解性的例句来强化词义。

第五,时代性。作者在本书各章中引用的英语新词新语绝大多数源于最新的英美报刊和杂志,特别指出的是,第七章列举的500多条英语新词新语至今还未收入英语词典,它们都是作者近年来苦心收集和潜心研究的成果,值得大家学习参考。

本书可供英语语言研究者、大中小学英语教师及教研员、大学英语专业学生和研究生使用,也可供其他战线的英语爱好者阅读和参考。

本书是我国第一部正式出版的同类专著。我相信,这本专著的出版面世,能够引起人们关注语言的发展变化,感受社会和时代的变迁,丰富语言学研究的内容。同时,对广大的英语学习者的学习也将有所裨益。

是为序。

华东师范大学课程与教学研究所
华东师范大学双语教育研究中心主任
《中小学英语教学与研究》杂志主编
教授、博士、博士生导师 王斌华

2009年3月于上海

前言

语言伴随人类的诞生发展而产生。语言是在时间中出现的,也是在时间中演变的。语言是一个开放的系统,它随着社会的不断发展而发展,不断变化而变化。语言又是社会变迁的晴雨表。在不断发展变化着的语言各要素中,词汇又是最活跃、最敏感、最具代表性、最具开放性同时也最具时代意义的要素。新词新语的不断涌现就充分显示了这一特点。新词新语并不都是新的,其中大多数是由已有的一些成分构成或演化而成的。尽管每一种语言各有其特有的构词方式,但同样的构词过程在全球各地都有发生。

近20年来,英语如同其他语言一样经历了巨大的变化,其中的原因很多,包括国内形势到国际形势的变革、社会的显著进步以及语言自身的发展,这些巨大的变化导致了英语语言词汇的变化、发音习惯的改变以及现在人们表达方式的改变。大量的英语新词新语还将继续涌现,这是社会进步的最好和必然体现。这些新词新语引起了社会各界的关注,特别引起了许多语言学者极大的关注和兴趣。

研究新词新语对了解社会及时代的变迁和展望语言的发展特别有帮助。发音和语法在语言的发展中相对稳定,然而词汇却是语言中最活跃的因素。在词汇的发展过程中,各种各样的构词法导致无数新词新语的产生。这个蓬勃的词汇发展过程就像一面镜子折射着语言发展变化的规律,从而使得语言工作者更容易了解词汇发展的最新趋势,吸收最流行的新词新语构成法,正确地使用新词新语并丰富语言的表达方式。

语言又是文化的载体,跨文化交际要求我们正确地进行语言翻译。作为文化发展的最新体现,新词新语需要及时地翻译成其他目标语言。这对书面语以及口语交际都有重要的意义。及时翻译新词新语将推动不同国家人们之间的交流和合作,其中包括对社会最新进步的介绍、信息和观念的交流等等。中国渴望了解外面的世界,世界也在盼望着与中国合作。这种不可避免的交流与合作激励语言工作者消除语言障碍,在说不同语言的人们之间建造起坚固而直接的文化之桥。

许多新词新语的出现引起各界的巨大兴趣,之后就会有許多关于新词新语的词典问世,也会有许多关于新词新语研究的论文发表。例如《最新英语新词词语词典》、《现代英语新词新语词典》、《麦格理新词词典》、《牛津新词词典》和《新词革命》等,这些词典都提供了近几十年来生活中各个方面丰富的例子。关于新词新语及其翻译的研究也取得了较多的成果,如“英语词汇热点透视”、“新时期流行新词新语及其翻译”、“简论汉英新词新语的翻译”、“谈信息时代的翻译”、“新时期新词新语的趋势与选择”、“新词新语创造与语用原则”、“英语词汇的最新发展”、“改革开放以来中国大陆的词汇变异”等等。新词新语成为研究的热点是由于它们的普遍使用性造成的,以上提到的所有著作都对新词新语的研究作出了卓越的贡献。

词汇是语言中最积极最活跃的部分。在语言学的研究中,“词”一直是不可或缺的内容,但是在 20 世纪初索绪尔开创的西方现代语言学中,语言的语音系统和语法系统是主要的研究对象,词汇系统却没有受到足够的重视。因此,对英语词汇学方面的研究成果也就很少。新词新语作为词汇学研究的一个重要内容,对它们进行系统的研究更是寥寥无几。目前,对新词新语的研究散见于学者们发表在各种刊物的论文之中,缺乏系统性和科学性。但是,随着社会政治、经济、科技的不断发展,新词新语不断地出现,

对新词新语作深入系统的研究就显得尤为重要并具有深刻的现实意义。本书在总结、吸收前人关于新词新语研究的基础上,对新词新语现象从概念界定、研究历史及研究意义、产生因素、构成方式、翻译原则与方法以及新词新语的特征到发展趋势等多个角度进行详细的梳理和论述,形成研究框架和体系,从而丰富词汇学的研究。

语言也是社会政治、经济、思想、文化的象征,一定时期出现的新词新语是一定时期人们思维方式和生活的反映。新词新语的大量涌现总是发生在社会最开放、经济大发展的时期。

新词新语是指口语或书面语中反映新事物、新概念、新思维等,表义明确、利于交际的词语。因此对新词新语的研究有助于了解一定时期内社会、政治、经济、思想、文化的变迁。对于语言学者来说,可以积极吸收群众中具有生命力的新词新语,及时反映我们的新生活、新热点。作为研究者,不仅要观察、追踪、收集、整理新词新语,还可以预测词汇发展的趋势。对新词新语的研究也有助于我们采取“宽容”的态度来对待这种语言现象,而不是一概加以“否定”或“规范”,有助于我们了解新词新语出现的背景,新词新语的构成及翻译,从而提高我们获取信息的能力。语言本身是一种文化现象,新词新语的不断涌现和创新,才能使其不断丰富和发展。

本书共由八章组成:第一章为概念界定、研究现状及研究意义;第二章为英语新词新语的产生因素;第三章为英语新词新语的构成特征;第四章为新词缀:英语新词新语构成的新动向;第五章为类比构成:英语新词新语构成的重要途径;第六章为英语新词新语的翻译原则和方法;第七章为对近十年产生的英语新词新语的研究;第八章为英语新词新语的特征及未来发展趋势。

笔者在进行本课题的研究过程中参阅了许多专家学者的著作,从中吸取了大量的养分,得到了很大的启发和帮助,具体的作

者和论著在参考文献中一一列出,在此向他们表示敬意和感谢。

在华东师范大学做访问学者期间,我的导师也是我的恩师、英语及教育专家王斌华教授给了我悉心的指导和鼓励,并欣然为我的书作序,在此我也向他表示深深的谢意。

本书可供英语语言研究者、大中小学英语教师及教研员、大学英语专业学生和研究生使用,也可供其他战线的英语爱好者阅读和参考。我相信这本专著的出版,能够引起大家关注英语语言的发展变化,感受社会的变迁,丰富语言学研究的内容,同时对广大的英语学习者也将有所裨益。

限于作者的水平,错误和不足之处敬请斧正。

著者

2009年1月10日

目 录

第一章 概念界定、研究现状及研究意义	1
一、新词新语的概念界定及构成要件	1
二、创造新词新语的动机	3
三、英语新词研究的现状	8
四、英语新词新语研究的意义	11
第二章 英语新词新语的产生因素	13
一、政治因素	13
二、经济因素	19
三、文化因素	21
四、科学技术因素	25
五、军事因素	27
六、吸收外来语因素	30
七、结束语	33
第三章 英语新词新语的构成特征	34
一、英语新词新语的构成特征	34
二、传统构词法构成的新词	34
三、旧词衍生新义(New meaning in old word)	55
四、吸收外来语作为新词(Borrowing)	59
五、创造新词(Coinage)	61
六、结束语	62

..... 1

第四章 新词缀:英语新词新语构成的新动向	63
一、词缀、词缀法与新词缀	63
二、由新前缀构成的新词新语	64
三、由新后缀构成的新词新语	67
四、结束语	73
第五章 类比构词:英语新词新语构成的重要途径	74
一、类比构词的概念	74
二、类比构词的种类	74
三、类比构词的特征及发展趋势	77
第六章 英语新词新语的翻译原则和方法	84
一、新词新语翻译的几条原则	84
二、新词新语的翻译技巧	86
三、结束语	96
第七章 对近十年产生的英语新词新语的研究	97
第八章 英语新词新语的特征及未来发展趋势	218
一、英语新词新语产生的原则	219
二、英语新词的发展前景	223
主要参考文献	233
后记	235

第一章 概念界定、研究现状及研究意义

一、新词新语的概念界定及构成要件

在我们日常生活中,各行各业随时都可以出现一些新事物、新现象,人们对客观世界也会不断产生一些新认识、新观念,因此每一个历史时期都会产生许多反映当时事物和现象以及人们思想认识的词语,这些词语在那段特定的历史时期内都曾属于新词新语的行列。经过一段时间的应用之后,有些被沿用到我们的词典词汇之中,而有些由于时间长了,便退出了新词新语的行列。随着社会的发展,新词新语不断出现,众多学者已经对这一现象产生兴趣,有些甚至已经在这一领域进行了一些积极探索。就新词新语定义而言,有的学者认为新词新语是特指人们杜撰或新创的出现在人们自然对话语言中的词语。换言之:新词新语就是那些不收录在初级的口语词典中的词语(但其并非外来词)。也有人指出:新词新语是那些还不曾进入主流话语的一些俚语或者说它是非母语者为避免语法错误而创造出来的,即所谓的口误也可被看作是新词新语。

新词新语这一概念我们一般采用 neologism 一词来表达。*Webster's New World Dictionary* 对该词作以下解释: ① a new word or a new meaning for an established word; ② the use of, or the practice of creating, new words or new meanings for established words.

根据第一款的释义,新词新语有两层意思:一是指随着社会的发展而出现的新词新语;二是指旧词在语言发展过程中衍生出的新义和新用法。第二款释义指的是新词创造及使用,旧词新意的形成和用法。为更清晰地表述它,我们可以从三个方面对其进行诠释。

1. 从时间角度诠释

刘树心先生曾说过:新词新语超过一定时期,大家都熟悉了,新鲜的性质就消失殆尽,它们便退出新词新语的范围,转为普通词语。当新词新语发端时,它们往往带有新的意义、呈现新的信息,充满了新奇感。但这种新奇会随着时间而逐渐淡去。新的对立面即旧,通过旧词的放映,新词新语显示了其价值、新鲜感。刘树心先生从时间的角度给出其定义,即:在一定时期内,大致为 20~30 年,人们依然使用并储存在人们脑海中的词语仍然可以被称为新词新语。诚然,这里所讲的一段时期的意义是基于人们稳定使用的基础之上的。如果人们已经不再使用,这些词语理所当然地就成了旧词。

由于新词新语的相对性之故,当人们在做研究时,就不得不考虑到某一特定的历史时期,尽管这个概念有太多值得商榷之处。因人们实难定义时间这一界限,而新词新语就是通过时间来设定界限的。本书从即时性角度出发,设定某一历史时期以对在过去某一时期和现在出现的新词新语进行探究。

2. 从语义的新奇角度诠释

陈元显先生曾引用比利时语言学家 Atanasov 的定义:“新词就是人们在表达想法时因无法从词典中找到合适词语而使用的词语,可以是口语体也可能是书面体。”李江国也曾如此定义新词:“新词即合乎母语结构规则新生的,可以在交际中清楚表达说话者意思的词语。”无疑,新词新语就是那些在人们交际中新出现的表达新意思的词语。从语义角度而言,它们被认为是新词新语。新

的意义便是界定新词新语的语义基础。因其是新奇的化身,读者也要自身适应不断变化的语言现象。只有这样,人们才能明白交际的精髓所在。

3. 从实用意义角度诠释

一般来说,实用意义(有别于词典学的意义)上的“新词”有两个含义:第一,从时间参照角度来说,新词可以是出现在某一时间段内或自某一时间点以来所首次出现的词汇,如 John Ayto 的 *Longman Register of New Words* (1989) 收录了出现在 1986~1988 年之间的新词;第二,从蓝本参照角度来说,新词指的是“某一词典、一些词典或所有现有词典未曾收录的词汇”,如许多词典的增补版中收录的词汇就属于该范畴。当然,在实际的新词词典编纂过程中,编者们为了更好地体现描述的客观性,经常结合时间参照和蓝本参照。

因此,新词新语可以从以上三个方面来定义,以下便是判定新词新语的一些基准。一般来说,新词新语要有时间和范围限制,必须是在近期内产生或者被吸收到英语词汇中的词语。它们应包含三个要件:一是从时间上来说,这些词语必须是最近产生的,一般来说时间应限定在近几年或近几十年以内;二是必须已被权威英语词典吸收到词典中的词语;三是那些原有的词语,因社会发展,它们增加了新的词义或意义发生转移并且是约定俗成的。

二、创造新词新语的动机

对新词新语的研究需要从实用的和美学的角度出发。从实用的角度来看,在谈及新出现的事物时,我们需要用新词新语来称呼它们,或者有时候我们要用新的方式来谈论旧的事物。社会的变化,无论是物质的还是精神层面的,都需要新词新语,并且社会变化的力度越大,我们就更需要新词新语来称呼新事物或重新给旧事物命名。因此创造发明、研究、战争、贸易和革命都能产生新词

新语。

语言的变化也反映在戏剧与诗歌的领域。麦克白夫人(Lady Macbeth)的“No, this my hand will rather / The multitudinous seas incarnadine(不, 恐怕我这一手的血/ 会染红那一碧无垠的海洋)”是哈佛英语词典里对动词“incarnadine”的用法和首次将“incarnadine”与“seas”搭配使用的最早记录。莎士比亚并不一定是这两种用法的创造者, 但是以他所在的时代而言, 这些用法一定是新的。为什么他不让这位野心勃勃的夫人只是简单地说出她手上所染的鲜血可以染红广阔的海洋? 他所用的词汇含有某种壮观且无法抵抗的东西。这些词都带有沉重的玩笑色彩。我们使用新词是因为我们乐于使用它们。

本课题所涉及的新词新语告诉我们, 最近几十年里新词聚集起的一些关于世界以及我们对其反应的事情, 它们反映出物质和精神文化方面的种种变化, 并且为我们展示了人类如何处理问题和嘲笑生活中荒谬之处的方式。

20 世纪上半叶世界的巨大变化在以下新词新语中反映了出来: affirmative action, apartheid, asphalt jungle, desegregation, freedom ride, Jim Croism, reverse integration, sit-in, tokenism。当《在新词汇之中》开始的时候 common market(共同市场)并不存在, 也没有名字; 到了 1992 年, 改革 Euromarket(欧洲共同市场)已被排定。各国政府首脑被 hot line(热线电话)联系起来, 通过这个他们可以讨论 key(重要的) issues(议题)。而且相对之前的 iron curtain(铁幕), perestroika(改革)现在看来结构松散。

法律法规也在发展和完善之中。在我们知道 DNA 之前, fingerprinting(采集指纹)需要手工完成, 而且 lie detector(测谎仪)是 on the cutting edge(最先进的)。Gangster(歹徒)发展为像 gang-buster(侦破团伙犯罪集团的人)。Hit list(黑名单)原始于对组织犯罪的记录名单, 现在发展为杂乱无章的政治行为中的犯罪。

在仍生活着的一代人的记忆里,工业技术的变革已改变了我们的日常生活。现在很难意识到曾有一段时间我们无法在家里或车里使用空调(air conditioning)。当火箭没有 blast off(发射),也没有 cable TV(有线电视)可供 couch potatoes(沙发土豆,即电视迷),在 family hour(家庭休闲时间)看 documentaries(纪录片)或者他们最喜欢的 soap operas(肥皂剧)而非 jiggle factor(减肥节目)。在那些模糊的记忆里,condo(个人公寓)还不是人从 discount house(折扣商店)购物后回家,按(pushbutton)按钮来 microwave(微波)prepackaged(预先打包好的)食物的地方。Latchkey kids(自带房门钥匙的孩子)还没有离家外出闯荡,留下父母做 empty nesters(守空巢者)。

在交通方面,parking meter(停车收费表)和 parking deck(停车场)竞争。Superhighways(超级高速公路)被 toll plazas(收费站)隔开。空中飞机差点相撞成为一起 near collision(空中险些相撞事件),无论是在 hub-and-spoke(中心辐射状)飞机场还是在 stolport(短起飞和着陆机场)。对 hot pants(热裤)有 hang-up(心理障碍)的人们可以选择 pedal pushers(骑自行车的人)的着装,不一定要在骑 bike path(一种脚踏车)的时候穿。

艺术常常引导着人们的生活。电影的术语 flashback(倒叙)成为了一闪而过的记忆的同义词,而且现在我们能 fast-forward(快进)生活,就像在使用录像机一样。Little magazines(小杂志)曾经是激进大胆的,pop art(流行艺术)和 Op art(欧普艺术)相互竞争。当 lambada(朗巴得舞,即巴西的一种迪斯科色情舞)传入时,Rock'n'rolls(摇滚乐)变得似乎甜美无害起来。Step-dancing(踢踏舞)代替了 streaking(裸奔)成为无害处的消遣。迪斯尼公司开发了 theme parks(主题公园),考虑到了每一个人——即使是 thirtysomething(30 好几的人)。那些爱好神秘事物的人发现 flying saucer(飞碟)是他们的一杯茶。其他的人专注于 whodunit(惊险